

RU

Обучение студентов-историков англоязычной искусствоведческой терминологии на основе аутентичных художественных текстов по тематике «Живопись»

Воинова В. В., Скрипкина Е. А.

Аннотация. Цель исследования заключается в теоретическом обосновании и экспериментальной проверке эффективности технологии обучения студентов-историков англоязычной искусствоведческой терминологии на основе художественных текстов по тематике «Живопись». В статье рассматривается технология обучения устной речи на английском языке с использованием аутентичных художественных текстов по тематике «Живопись». Данная технология позволяет обеспечить формирование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции студентов-историков, что продиктовано требованиями, заложенными в нормативных документах, а также отвечает потребностям студентов, выявленным в результате анкетирования. **Научная новизна** состоит в разработке технологии обучения студентов-историков англоязычной искусствоведческой терминологии на основе аутентичных художественных текстов по тематике «Живопись». **В результате** доказано, что данные тексты обладают дидактическим потенциалом, а извлечённый из них лексический минимум содержит базовые понятия по искусствоведческой тематике и в дальнейшем служит основой для построения собственных монологических высказываний, например: описание картин, скульптур, памятников архитектуры и др.

EN

Teaching English-Language Art Criticism Terminology on the Basis of Authentic Literary Texts of the “Painting” Subject Area to Students-Historians

Voinova V. V., Skripkina E. A.

Abstract. The research objective includes theoretical and experimental justification of a technology to teach the English-language art criticism terminology on the basis of literary texts of the “Painting” subject area to students-historians. The article proposes techniques to teach the English-language oral speech on the basis of authentic literary texts of the “Painting” subject area. The suggested technology promotes formation of the foreign-language professional communicative competence among students-historians, which fits requirements of normative documents and satisfies students’ needs identified during a survey. Scientific originality of the study involves developing methodology to teach the English-language art criticism terminology on the basis of authentic literary texts of the “Painting” subject area to students-historians. The research findings are as follows: the authors prove that authentic literary texts possess a didactic potential and contain the basic art criticism terms students require to prepare a descriptive monologue (description of a painting, sculpture, architectural monument, etc.).

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью поиска новых технологий обучения студентов-историков иноязычной устной профессиональной коммуникации на основе аутентичных художественных текстов по тематике «Живопись», обеспечивающих соблюдение требований к выпускникам, заложенных в нормативных документах.

Предметом исследования является технология обучения студентов-историков англоязычной искусствоведческой терминологии на основе аутентичных художественных текстов по тематике «Живопись». Для достижения поставленной цели исследования необходимо решить следующие **задачи**:

- проанализировать особенности англоязычной искусствоведческой терминологии и определить трудности, возникающие при овладении данной терминологией на занятиях по иностранному языку;
- определить критерии отбора текстов для обучения студентов-историков англоязычной искусствоведческой терминологии, а также выделить принципы отбора искусствоведческих терминов для обучения студентов-историков;
- разработать этапы технологии обучения студентов-историков англоязычной искусствоведческой терминологии на основе аутентичных художественных текстов по тематике «Живопись».

Для решения поставленных задач используются следующие **методы исследования**:

- теоретические когнитивные методы: анализ нормативных документов с целью выявления требований к выпускникам профиля «Историческое образование»; изучение и анализ научной литературы отечественных и зарубежных исследователей по проблематике темы исследования; изучение, анализ и обобщение педагогического опыта по обучению профессионально ориентированному иностранному языку студентов;
- диагностические методы: анкетирование, наблюдение за учебным процессом, тестирование обучающихся;
- экспериментальные методы: экспериментальное обучение искусствоведческой терминологии на английском языке;
- статистические методы обработки данных: обработка и анализ количественных результатов экспериментального обучения.

Теоретическую базу исследования составили работы ведущих ученых отечественной методической и лингвистической науки: Н. Д. Гальсковой, Н. И. Гез [1], Е. И. Пассова [5], А. Н. Щукина [9], В. М. Лейчика [4] и др. Изучение научной литературы показало, что вопросам обучения иноязычной профессиональной терминологии студентов уделяется большое внимание [2; 3; 6; 8].

Практическая значимость исследования состоит в том, что раскрываемый в статье потенциал аутентичных художественных текстов по тематике «Живопись» может быть использован для обучения студентов-историков англоязычной искусствоведческой терминологии.

Основная часть

Обучение студентов-историков англоязычной искусствоведческой терминологии на основе аутентичных художественных текстов по тематике «Живопись» является целесообразным, поскольку данные тексты способствуют формированию лексического минимума, необходимого для осуществления коммуникации на иностранном языке в профессиональных ситуациях общения. Обучение профессионально ориентированной терминологии осуществляется в процессе чтения текстов, с последующим извлечением и употреблением необходимых терминов в устной и письменной речи.

В основной профессиональной образовательной программе дисциплины «Иностранный язык» говорится о том, что выпускнику, обучающемуся по направлению 44.03.01 Педагогическое образование, профилю «Историческое образование (Историко-краеведческое образование и музейно-экскурсионная работа)» необходимо уметь общаться в устной и письменной формах на иностранном языке, находить информацию как в письменных, так и в устных иноязычных источниках. По результатам освоения дисциплины «Иностранный язык» студент должен знать специальную терминологию, необходимую для осуществления профессиональной коммуникации, уметь работать с англоязычной искусствоведческой литературой, к которой относятся такие области, как «Архитектура», «Скульптура», «Живопись» и др., понимать искусствоведческие термины при чтении аутентичных текстов различных жанров: художественного, научного, публицистического и официально-делового, употреблять профессиональную терминологию в монологической и диалогической речи.

Анкетирование, проведенное на базе Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена у студентов 1-го курса профиля «Историческое образование», показало, что 75% опрошенных среди возможных направлений профессиональной деятельности, описанных в программе, выбрали сферу культуры, а именно работу в музеях, работу в качестве экскурсовода, а также работу в архивах. Следовательно, обучение студентов-историков англоязычной искусствоведческой терминологии обусловлено будущей профессиональной деятельностью.

Результаты проведенного тестирования по английскому языку на проверку знания профессионально ориентированной терминологии показали, что 80% опрошенных не владеют такими искусствоведческими терминами, как still life, easel, palette, canvas, landscape, sketch, masterpiece, turret, spire, tracery, chisel, moulding [16; 17] и т.д., и оценивают свой уровень владения данными терминами как низкий, объясняя это тем, что могут понять значение вышеназванных терминов из прочитанного текста только с использованием словаря. Таким образом, овладение искусствоведческой терминологией будет вызывать трудности (фонетические, орфографические, смысловые), в связи с чем преподавателю следует разработать комплекс упражнений, способствующий их преодолению. Согласно учебному плану, на объём теоретического обучения отводится 180 часов, из которых контактная работа обучающихся с преподавателем составляет 68 часов, а самостоятельная – 112.

По мнению Е. И. Пассова, аутентичные тексты на иностранном языке являются средством расширения содержания темы, включенной в рабочую программу дисциплины «Иностранный язык», что способствует реализации принципа новизны в учебном процессе [5]. Вслед за О. И. Трубициной под аутентичными текстами мы будем понимать тексты, которые носители языка создают для носителей языка и которые без каких-либо изменений используются в обучении [7]. Возможности чтения как средства пополнения лексического запаса могут быть реализованы в условиях чтения разнообразных по объёму, тематике и жанру текстов.

В современной научно-методической литературе существуют различные критерии отбора текстового материала [Там же, с. 196], из которых мы выделили наиболее значимые для обучения студентов-историков профессионально ориентированной терминологии:

1) мотивационно-познавательный критерий заключается в отборе текстов, содержащих актуальную для обучающихся проблематику и способствующих поддержанию интереса к чтению в соответствии с их возрастными особенностями и жизненным опытом;

2) критерий языковой и смысловой доступности предполагает доступность включенного в текст лексико-грамматического материала, степень овладения которым определяет уровень понимания содержания письменного сообщения;

3) критерий информативности заключается в том, что каждый новый текст содержит информацию по теме, не встречавшуюся в предыдущих текстах.

Согласно вышеназванным критериям, источником отбора англоязычных искусствоведческих терминов послужили отрывки из следующих аутентичных художественных текстов: Th. Dreiser “The Genius”, A. J. Cronin “Crusader’s Tomb”, J. London “Martin Eden”, O. Wilde “The Picture of Dorian Gray” и др.

Работа с текстами осуществлялась на основе трех этапов, принятых в зарубежной и отечественной методической литературе: предтекстового, текстового и послетекстового. Приведем в качестве примера работу над отрывком из текста “Martin Eden” (J. London). На предтекстовом этапе можно использовать следующие языковые упражнения:

- *Read these sentences and find the meaning of the words in bold according to the context:*
 1. Freddy drew a **picture** of my dog.
 2. Two valuable **canvases** hung in the room.
 3. All these **pictures** were painted by local artists.
 4. We need some white **paint** for the kitchen.
- *Read and translate the abstract from the novel “Martin Eden” written by J. London [13, p. 127].*
- *Fill in the blanks using the words in the box:*

painting	lithographs	paint	canvas	picture
----------	-------------	-------	--------	---------

1. The beauty faded out of the _____.
2. He did not know _____.
3. He stared at what seemed a careless daub of _____, then stepped away [10; 14; 15].
4. He had been brought up on chromos and _____ that were always definite and sharp, near or far [Ibidem].
5. “A trick _____,” was his thought, as he dismissed it.

• *Answer the following questions:*

- 1) What is the difference between a drawing and a painting?
- 2) Can you call a drawing a picture? And the other way round?
- 3) Can we examine a drawing standing close to it?

Приведем в качестве ещё одного примера работу над отрывком из текста “Crusader’s Tomb” (A. J. Cronin). Перед первым прочтением внимание обучающихся обращается на незнакомые слова из текста:

- *Match the terms with their definitions:*

painter	a wooden frame, usually with legs, that holds a picture, especially one that an artist is painting or drawing
easel	a type of painting or drawing which presents the objects that do not move, such as flowers, fruit, bowls, etc.
still life	someone who paints pictures
artist	the act of making a picture using a pencil or a pen
drawing	a room or building that is used for showing works of art, sometimes so that they can be sold
caricature	someone who paints, draws, or makes sculptures
composition	a drawing or written or spoken description of someone that usually makes them look silly making their appearance or character more noticeable
gallery	the way that people or things are arranged in a painting or photograph

- *Read the abstract from the novel “Crusader’s Tomb” written by A. J. Cronin:*

“The long galleries were empty except for a few copyists, spreading drop-sheets on the polished floor beneath their easels, preparing to work. An anteroom given over to Flemish primitives led him to a corridor devoted exclusively to Valdés Leal, where the huge agonised figures, the religiosity and contented mediocrity of the compositions, momentarily took him aback, nor was this reaction lessened by a succession of soft Murillos, exquisitely done, yet too sweetly pretty, steeped in sentiment. Then his eye was caught, suddenly, by a small, inconspicuous still life of utter simplicity, three water-pitchers in a row, a Zurbarán, and he felt within him an answering glow which deepened

and quickened as he came upon El Greco and Velasquez. But the end gallery drew him. This, he thought, with a tremor of instinctive delight, is my painter, this at last is Goya.

He sat down, steeping his senses in the impressionism of the two Majas, in one of which he saw immediately the inspiration of Manet's Olympia. Then the Dos de Mayo held him for a long time, and Los Negritos, those great canvases painted in the last years of the artist's life. Yet it was the drawings, by their superb originality, that most wholly captivated him" [11, p. 237].

• *Answer the following questions:*

1. By what picture was the main character's eye caught?
2. What genre of painting does the Zurbarán's picture mentioned in the text belong to?
3. What style of painting does Zurbarán's picture belong to?
4. What well-known painters are mentioned in the text?
5. What Manet's picture was named in the text?
6. With what painting did the main character associate the two Majas painted by Goya?
7. What paintings of Goya are mentioned in the text?

После контроля понимания текста выполняются упражнения на расширение лексического запаса. Особое место занимают упражнения аналитического характера, которые позволяют выработать умение определять значение каждого слова.

• *Read abstracts and give meanings of the following key words:*

1) canvas: a) We made a frame of sticks over which the canvas was stretched; b) The paint flowed effortlessly onto the canvas; c) Artists now experiment with many media, from canvas to computers [10];

2) artist: a) The artist was drawing pictures in chalk on the pavement; b) A truly creative artist seldom lacks for inspiration; c) The artist moulded the original design in clay [Ibidem];

3) drawing: a) She gathered a parcel of drawings and published them as a travel sketchbook; b) Note the chiaroscuro effect from the lights and shadows in the drawing; c) We have the schematic drawings showing the placement of the equipment [Ibidem].

• *Read the following description of a still-life arrangement. Can you say in what century this picture was done? Give your reasons:*

All nature seemed in a range. The skies were cloudless. The brilliant sunshine was accompanied by intense dryness and piercing cold. He did a still life in his room: a coffee pot in blue enamel, a cup of royal blue and gold, a milk jug in squares of pale blue and white, a jug in majolica, blue with pattern in reds, greens and browns, and lastly, two oranges and three lemons.

На послетекстовом этапе можно использовать упражнение, целью которого является составление монолога-описания с опорой на монолог-образец:

• *Choose any still life and describe it using the text from the previous exercise as an example.*

Работу над отрывком из текста "The Light That Failed" (R. Kipling) можно построить следующим образом: перед первым прочтением внимание студентов обращается на незнакомые слова из текста:

• *Give the definitions of the following words from the text:*

brush, palette knife, landscape, colour, drawing, model, form, touch.

• *Find in the text sentences with the words listed above and translate them into Russian.*

• *Find the words connected with the topic "Painting" and write them below as in the example:*

1. Art

c	o	m	p	o	s	i	t	i	o	n
h	l	c	s	k	e	t	c	h	i	m
u	d	a	t	o	u	c	h	f	l	a
e	r	r	a	w	v	a	u	r	a	s
p	a	i	n	t	i	n	g	a	n	t
p	w	c	t	o	e	v	e	m	d	e
i	i	a	s	n	w	a	m	e	s	r
c	n	t	u	e	a	s	e	l	c	p
t	g	u	b	r	u	s	h	e	a	i
u	a	r	t	i	s	t	u	m	p	e
r	r	e	s	t	u	d	i	o	e	c
e	t	p	o	r	t	r	a	i	t	e

• *Read and translate the abstract from the novel "The Light That Failed" written by R. Kipling [12, p. 134].*

После прочтения текста можно использовать условно-речевые и речевые упражнения:

• *Answer the following questions:*

- 1) What was wrong with Maisie's picture?
- 2) What did she do with the parts which did not come right?
- 3) What is palette-knifing?
- 4) How did it come that Dick suddenly found himself in a long speech?

- 5) What did Dick like about Maisie's pictures and what was he disgusted with?
- 6) What advice did he give Maisie?
- 7) What do you think about Dick's professional integrity, judging from his speech?
 - *Read something about the way your favourite painter worked on his pictures. Use the suitable terms and expressions from the text above to tell about him.*

Заключение

Соответственно цели и задачам исследования были достигнуты следующие результаты:

- проведено анкетирование среди студентов-историков, которое показало, что 75% опрошенных выражают готовность и желание работать в качестве экскурсовода в туристических организациях, в музеях, архивах и других учреждениях культуры;
- проведено тестирование, которое выявило, что более 80% опрошенных испытывают затруднения при овладении англоязычной искусствоведческой терминологией, а также при восприятии и понимании данных терминов при чтении и аудировании;
- выделены наиболее значимые критерии отбора текстов для обучения студентов-историков профессионально ориентированной терминологии, а именно мотивационно-познавательный критерий, критерий языковой и смысловой доступности, критерий информативности, а также выделены принципы отбора искусствоведческих терминов для обучения студентов-историков;
- проанализированы особенности англоязычной искусствоведческой терминологии и определены трудности, возникающие при овладении данной терминологией на занятиях по иностранному языку, среди которых были отмечены: заимствования из французского и итальянского языков, которые вызывают у обучающихся трудности фонетического характера;
- разработаны этапы технологии обучения студентов-историков англоязычной искусствоведческой терминологии на основе аутентичных художественных текстов по тематике «Живопись».

Аутентичные художественные тексты по тематике «Живопись» служат основой для формирования рецептивных лексических навыков, необходимых для понимания как звучащего, так и печатного текста, а также экспрессивных лексических навыков, способствующих построению собственного монологического и диалогического высказывания как в устной, так и в письменной форме в рамках профессиональных ситуаций общения.

Список источников

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М.: Академия, 2004. 336 с.
2. Долматовская Е. Ю. Методика обучения терминологии по специальности в неязыковом вузе (английский язык): автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 1976. 20 с.
3. Зайцева И. В. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на историческом факультете университета: дисс. ... к. пед. н. / Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина. Елец, 2004. 233 с.
4. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 4-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 256 с.
5. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Урок иностранного языка. Ростов н/Д - М.: Феникс; Глосса-Пресс, 2010. 640 с.
6. Тарасенко В. В. Обучение иноязычной профессионально-ориентированной монологической речи студентов исторического факультета: дисс. ... к. пед. н. / Санкт-Петербургский государственный университет. СПб., 2008. 245 с.
7. Трубицина О. И. Методика обучения иностранному языку: учебник и практикум для академического бакалавриата. М.: Юрайт, 2019. 384 с.
8. Харлов Г. А. Основы системного обучения иноязычному лексическому материалу при чтении текстов в неязыковом вузе: автореф. дисс. ... д. пед. н. М., 1991. 32 с.
9. Шукин А. Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Филоматис, 2006. 480 с.
10. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 13.03.2020).
11. Cronin A. J. Crusader's Tomb. L.: V. Gollancz, 1956. 351 p.
12. Kipling R. The Light That Failed. L.: Macmillan, 1940. 289 p.
13. London J. Martin Eden. N. Y.: Penguin, 1947. 346 p.
14. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 20.03.2020).
15. Merriam-Webster [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 10.03.2020).
16. Murray C. Gothic (Architecture. Sculpture. Painting). Cologne: Könnemann, 2004. 520 p.
17. Toman R. Romanesque (Architecture. Sculpture. Painting). Cologne: Ullmann & Könnemann, 2007. 480 p.

Информация об авторах | Author information**RU****Воинова Виктория Владимировна¹**, к. филол. н.**Скрипкина Екатерина Александровна²**^{1, 2} Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена,
г. Санкт-Петербург**EN****Voinova Viktoria Vladimirovna¹**, PhD**Skripkina Ekaterina Alexandrovna²**^{1, 2} Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg¹ viksochka@yandex.ru, ² skripkina.e@bk.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 22.08.2020; опубликовано (published): 30.10.2020.

Ключевые слова (keywords): англоязычная искусствоведческая терминология; аутентичные художественные тексты; тематика «Живопись»; студенты-историки; устная речь; English-language art criticism terminology; authentic literary texts; “Painting” subject area; students-historians; oral speech.